

Pleura, un cambio de significado medieval que perdura

Francisco Cortés Gabaudan

No cabe duda del significado de la palabra *pleurá* (sustantivo singular femenino) en griego; quiere decir ‘costado’, ‘lado del cuerpo’; en la variante formal (sustantivo singular neutro) *pleurón* significa ‘costilla’, cuyo plural *pleurá* es, lógicamente, ‘costillas’. La palabra no pasó al latín, porque para esos significados estaba la palabra *costa*, de donde tenemos en español *costado* y *costilla*.

Entonces, ¿por qué en latín medieval significa, en palabras de Mondino (médico autor de una famosa anatomía en los siglos XIII-XIV), *panniculus substantia durus et nervosus cooperiens omne eius costas interius...*, es decir, un pániculo duro por su sustancia y con nervaduras que cubre por dentro las costillas en su totalidad?

La clave de este enigma hay que buscarla, una vez más, en el griego, en una palabra asociada, *pleurítis*, usada ampliamente por médicos griegos desde Hipócrates; pasó al latín, donde se documenta desde el siglo I d. C. en la forma *pleurītis*. No es fácil saber con exactitud qué significaba *pleurītis* en época de Hipócrates; tenía un significado poco específico, algo así como ‘mal de costado’; pero es claro por el uso que hace que se asociaba con *pleumoníē* ‘pulmonía’. Hay que esperar a Erasístrato, siglo III a. C., es decir, a época helenística, para que se fije el significado del término con toda claridad. Lo define como «inflamación de la membrana que reviste las costillas por debajo» (I. Garofalo [1988]: *Erasistrati fragmenta*. Pisa, frag. 180), en una definición que seguirá repitiéndose del siglo III a.C. en adelante y que aparece una y otra vez en Galeno.

A partir de estos datos es fácil deducir qué ocurrió en época medieval, cuando los conocimientos de griego eran más bien escasos. Si *pleurītis* significaba ‘inflamación de una membrana que recubre las costillas’ y si el sufijo *-ītis*, como todo el mundo sabe (y sabía), significa ‘inflamación’, pues la deducción lógica es que *pleura* es esa membrana. En cualquier caso, esta interpretación, que documenta Mondino en primer lugar, tuvo éxito, y así en Vesalio, una par de siglos después de Mondino, podemos leer «*membrana costas succingens, vulgo pleura dicta*», es decir, «membrana que recubre por debajo las costillas, a la que vulgarmente se llama *pleura*». Nos interesan dos cosas: Vesalio es consciente de que es una denominación vulgar y sigue repitiendo la definición de Erasístrato.

Como ocurre con estos términos medievales con frecuencia, el español es una de las lenguas modernas en las que antes se documenta la palabra en el sentido actual. Dice Bernardino de Montaña de Montserrat en 1551 en su *Anatomia*:

la tela que cubre el pecho por de dentro, la qual como diremos adelante se llama *pleura*.

Sin embargo, en un texto anterior en un siglo (1450), en las *Las Etimologías de san Isidoro romanceadas*, se conoce todavía el significado griego de *pleura*:

Pleuresis es agudo dolor de costado con fiebre e con escopetina sangrienta, ca en griego por el costado dizen *pleura*, e dende tomó nombre la enfermedat pleuresis.

A pesar de los afanes purificadores de época renacentista, no cabe duda de que triunfó el significado medieval que documenta Mondino por primera vez.